

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Лукина М.С.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980421518

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Лукина М.С. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
marinaloukina@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является обучение переводу общественно-политических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы, касающиеся общественно-политической ситуации в современном мире: политические и экономические проблемы, наука и современные технологии, защита окружающей среды, а также социальные проблемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр. Дисциплина 'Перевод текстов общественно-политического характера' - Б3.ДВ.11 - входит в блок курсов по выбору профессионального цикла обучения.

Дисциплина ставит целью формирование переводчика, обладающего высоким уровнем лингвистической, прагматической и профессиональной компетенции. Формирование указанных видов компетенции требует изучения ряда дисциплин филологического цикла, обеспечивающих необходимую теоретическую базу для овладения практическими навыками. Таким образом, дисциплина 'Перевод текстов общественно-политического характера' связана с курсами 'Теоретическая грамматика французского языка', 'Лексикология французского языка', 'Стилистика', 'Лингвистика текста' и пр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

должен знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов

2. должен уметь:

должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, по теории перевода;

- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера

3. должен владеть:

навыками работы со словарями

Применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

должен знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов

должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, по теории перевода;

- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера

навыками работы со словарями

Применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Хроника международных событий.	5	1-4	0	9	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Средства массовой коммуникации	5	5-11	0	9	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Глобальные проблемы современности	5	12-14	0	9	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Конгресс. Конференция. Международные организации.	5	15-18	0	9	0	Письменное домашнее задание Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Хроника международных событий.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Особенности текстов общественно-политического характера. Реферирование общественно-политического текста.

Тема 2. Средства массовой коммуникации

практическое занятие (9 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 3. Глобальные проблемы современности

практическое занятие (9 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Тема 4. Конгресс. Конференция. Международные организации.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с французского языка на русский и с русского языка на французский. Реферирование общественно-политического текста.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Хроника международных событий.	5	1-4	подготовка домашнего задания	9	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Средства массовой коммуникации	5	5-11	подготовка домашнего задания	9	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Глобальные проблемы современности	5	12-14	подготовка домашнего задания	9	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Конгресс. Конференция. Международные организации.	5	15-18	подготовка домашнего задания	5	Письменное домашнее задание
				подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектов, обсуждений) в сочетании с внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Хроника международных событий.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. 1. A travers le monde. 2. Reperes. 3. На всех широтах. 4. Из потока новостей. 5. Официальные сообщения. 6. Pourparlers.

Тема 2. Средства массовой коммуникации

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. 1. Medias en France. 2. Mac Luhan contre Gutenberg:match du siecle. 3. Une societe sous influence. 4. Lu dans la press. 5. По страницам газет и журналов.

Тема 3. Глобальные проблемы современности

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. 1. Les chocs de l'an 2000. 2. Les centrales preennes des rides. 3. Mosaique ecologique 4. Le puzzle ecologique. 5. La destruction de la couche d'ozone. 6. La mondialisation en marche.

Тема 4. Конгресс. Конференция. Международные организации.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. 1. ООН 2. Продолжается общеполитическая дискуссия в ООН. 3. Хроника ООН. 4. Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН. 5. Echos du congres.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала. 1. Comment l'ONU fonctionne. 2. Les buts et les principes des Nations Unies. 3. Un plan de l' ONU pour l'Amerique centrale. 4. Ce qui fait l'ONU. 5. Echos du congres.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по темам с французского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 50 минут.

1. Хроника международных событий.
2. Средства массовой коммуникации.
3. Глобальные проблемы современности
4. Экология.
5. Внешняя политика.
6. Конгресс.
7. Конференция.
8. Международные организации.
9. ООН.
10. ЮНЕСКО.

Темы для письменного домашнего задания:

1. Хроника международных событий.
2. Средства массовой коммуникации.
3. Глобальные проблемы современности
4. Экология.
5. Внешняя политика.
6. Конгресс.
7. Конференция.
8. Международные организации.
9. ООН.
10. ЮНЕСКО.

Traduisez :

Le célèbre homme d'état a reçu un accueil chaleureux à son arrivée cet après-midi dans la capitale du pays africain. À l'aéroport, comme en plusieurs points du parcours, et tout particulièrement sur la place du palais, des dizaines de milliers d'habitants s'étaient rassemblés pour le saluer et l'acclamer. Quand son avion "l'youchine" s'est immobilisé exactement comme prévu à 17 h. 05, devant les bâtiments de l'aéroport, le chef de l'état s'est avancé pour accueillir le président du pays frère. Il avait à ses côtés le président de l'Assemblée Nationale, le président du conseil et d'autres membres du gouvernement. Toute la presse de ce matin consacre des articles à la visite. La presse officielle, sous le titre "dans l'esprit d'amitié et dans l'intérêt des peuples", écrit que les dirigeants des deux pays

procéderont à un échange de vues sur la situation et le développement des relations mutuelles dans tous les domaines. Le programme du séjour du président du pays frère comporte essentiellement ce qu'on appelle ici des "séances du travail", c'est-à-dire des discussions politiques avec les hommes d'état.

Le crise gouvernementale italienne a connu mercredi soir un rebondissement spectaculaire avec renonciation de M. Pandolfi (democrate-chretien) de presenter au Parlement, la semaine prochaine, le gouvernement tripartite (democrate-chretien, republicain, social-democrate) qu'il venait de former. Ce rebondissement a ete provoqué par l'annonce que le comite central du Parti socialiste avait decide de voter contre le gouvernement de M. Pandolfi, ce qui ne lui laissait aucune chance d'être investi au Parlement. Il est intervenu alors que M. Pandolfi etait au Quirinal, où il avait presente la liste des ministres au president de la Republique. Mis au courant du veto socialiste, Monsieur Pandolfi a prefere renoncer aussitôt à se presenter au Parlement, lundi prochain comme prévu. Son gouvernement n'aura ainsi dure qu'un peu plus d'une heure. Le caractère dramatique de ce rebondissement vient de ce que l'Italie se trouve ainsi au bord d'une crise institutionnelle, les partis politiques paraissant incapables de trouver une formule politique pour former le gouvernement sur la base des resultats des elections legislatives du 3 juin dernier. Deux mois après ces elections, provoquées par la rupture de la majorite d'union nationale avec les communistes, la situation paraît en effet plus bloquée que jamais.

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса) [Электронный ресурс] : монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

7.3. Интернет-ресурсы:

Figaro - www.lefigaro.fr
France 2 - www.france2.fr
La Cinquieme - www.lacinquieme.fr
RFI - www.radio-france.fr/divers/thematiques/livres/biblionet/
TF1 - www.tf1.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам.

ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего

профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ в интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лукина М.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.